

# KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE

Bozen/Bolzano, 27.12.2018

<b>1. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2019</b>		<b>1° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2019</b>
<p>In Ergänzung zur vorläufigen Vereinbarung über die Gemeindefinanzierung 2019 vom 27. Dezember 2018 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden, der Landeshauptmann und der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Bevölkerungsschutz und Gemeinden im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende</p>		<p>Ad integrazione dell'accordo provvisorio sulla finanza locale 2019 del 27 dicembre 2018 la delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni, il Presidente della Provincia e l'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile ed ai Comuni, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente</p>
<p><b>Zusatzvereinbarung für die Gemeindefinanzierung für 2019</b></p>		<p><b>accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2019</b></p>
<p><b>Deckung der Dienste</b></p>		<p><b>Copertura dei servizi</b></p>
<p><b>1) Deckungssätze und Sanktionen</b></p>		<p><b>1) Copertura dei servizi e sanzioni</b></p>
<p>Bei den Zuweisungen über den ordentlichen Fonds wird die Deckung der Dienste miteinbezogen. Für folgende Dienste werden nachstehende Deckungssätze festgelegt:</p>		<p>Per i trasferimenti dal fondo ordinario si terrà conto della copertura dei servizi. Per i seguenti servizi sono fissati i rispettivi tassi di copertura:</p>
<p>a) Wasser: Deckungssatz 90 %  b) Abwasser: Deckungssatz 90 %  c) Müllentsorgung einschließlich Straßenreinigung: Deckungssatz 90 %.</p>		<p>a) acquedotto: tasso di copertura 90 %  b) scarico e smaltimento acque nere: tasso di copertura 90 %  c) smaltimento dei rifiuti solidi urbani incluso lo spazzamento delle strade: tasso di copertura 90 %.</p>

<p>Werden die obgenannten Deckungssätze, bezogen auf den Dreijahresdurchschnitt, nicht erreicht, wird die laufende Zuweisung für das Jahr 2020 um den festgestellten Abgang vermindert. Im Rahmen des mehrjährigen Zeitraums 2016-2018 sind Abweichungen erlaubt, sofern, bezogen auf diesen Dreijahreszeitraum, die gesamte Mindestdeckung von 90 Prozent für jeden einzelnen Dienst erreicht wird.</p>	<p>Nel caso non venissero raggiunti i succitati tassi di copertura relativamente alla media triennale, il trasferimento corrente per l'anno 2020 viene ridotto dell'importo scoperto accertato. Nell'ambito del periodo pluriennale 2016-2018 sono ammessi degli scostamenti, purché, relativamente al citato periodo pluriennale, la copertura minima complessiva del 90 per cento sia raggiunta per ogni singolo servizio.</p>
<p>Die Deckungssätze und der entsprechende Nachweis gelten auch für den Fall, wenn die Dienste nicht in Eigenregie geführt werden.</p>	<p>I tassi di copertura e la relativa attestazione si applicano anche nel caso in cui i servizi non vengano gestiti in economia.</p>
<p>Die Deckung bezieht sich auch auf die der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol gemäß Artikel 55 des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8, und Artikel 35 des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, zu überweisenden Beträge.</p>	<p>La copertura si riferisce anche agli importi da versare alla Provincia Autonoma di Bolzano ai sensi dell'articolo 55 della legge provinciale 18 giugno 2002, n. 8, e dell'articolo 35 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4.</p>
<p>Bei Darlehen ist die Tilgungsrate (Zinsen und Kapital) abzüglich der Landesbeiträge zu berücksichtigen. Bei Finanzierungen aus dem Rotationsfonds laut Landesgesetz vom 14. Februar 1992, Nr. 6 i.g.F. ist der jährlich dem Rotationsfonds zurückzuzahlende Betrag zu berücksichtigen.</p>	<p>Riguardo ai mutui è da considerare la rata di ammortamento (interessi e capitale) detratti i contributi provinciali. Per i finanziamenti dal fondo di rotazione di cui alla legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6 e successive modifiche è da considerare l'importo che annualmente deve essere rimborsato al fondo di rotazione.</p>
<p>Die Erklärung über die erfolgte Deckung der Dienste muss vom Bürgermeister, vom Gemeindesekretär, vom Rechnungsprüfer der Gemeinde und wo vorhanden, vom Buchhalter unterzeichnet werden. Sie haften persönlich für die Richtigkeit der Angaben.</p>	<p>La dichiarazione sull'avvenuta copertura dei servizi deve essere firmata dal Sindaco, dal segretario comunale, dal revisore dei conti del Comune e, se esistente, dal contabile. Loro sono personalmente responsabili della correttezza dei dati.</p>
<p>Die letzte Rate der laufenden Zuweisung für das Jahr 2020 wird nur gegen Vorlage des Nachweises der Deckung der Dienste bezogen auf das Kompetenzjahr 2018 und die zwei vorhergehenden Finanzjahre unter Berücksichti-</p>	<p>L'ultima rata del trasferimento corrente per l'anno 2020 viene liquidata solamente dietro dimostrazione dell'avvenuta copertura dei servizi con riferimento all'anno di competenza 2018 nonché agli esercizi finanziari dei due</p>

<p>gung der Abzüge ausbezahlt. Für das erste der drei Jahre sind die eingehobenen bzw. bezahlten Beträge anzugeben, wobei der gebundene Verwaltungsüberschuss für die Finanzierung der Rückerstattung der Überdeckung als Einnahme anerkannt wird. Der Nachweis der Deckung bezieht sich auf die Daten der Abschlussrechnung und die Beträge sind abzüglich der Mehrwertsteuer anzugeben. Der Nachweis ist innerhalb der Verfallsfrist vom 31. Dezember 2019 dem Aufsichtsamt zu übermitteln und es ist das Erklärungsmuster zu verwenden, welches Anhang zu dieser Vereinbarung bildet. Den Nachweisen über die Deckung der Dienste sind die jeweiligen Anlagen des Buchhaltungsprogramms J-Serfin „Elenco degli accertamenti“ und „Elenco degli impegni“ beizulegen, sowie eine detaillierte Aufstellung über die Berechnung der Personalausgaben, inklusive jener in anderen Kostenstellen.</p>	<p>anni precedenti tenendo conto delle riduzioni. Per il primo dei tre anni devono essere indicati gli importi riscossi, compreso l'avanzo di amministrazione vincolato per il finanziamento del rimborso della sovra copertura, rispettivamente pagati. La copertura deve avvenire sulla base dei dati del conto consuntivo e gli importi sono da indicare al netto dell'imposta sul valore aggiunto. La dimostrazione della copertura dei servizi è da inviare all'ufficio vigilanza entro il termine perentorio del 31 dicembre 2019 e deve essere utilizzato il modulo di dichiarazione allegato a questo accordo. Alle dimostrazioni di copertura dei servizi sono da allegare i rispettivi elenchi degli accertamenti e degli impegni di cui al programma di contabilità J-Serfin, come anche un elenco dettagliato in merito al calcolo delle spese per il personale, comprese le spese in altri centri di costo.</p>
<p>Falls der Gemeinde vom Betreiber im Folgejahr für einen Dienst höhere Kosten mitgeteilt werden, wofür die Deckung durch Tarifierhöhung nicht mehr möglich ist, wird die Deckung mit Bezug auf den ursprünglichen Betrag berechnet. Beträge, welche mit einer Zusatzrolle eingehoben werden und sich auf das Kompetenzjahr beziehen, werden anerkannt. Diese Fälle müssen zum Zwecke der laufenden Zuweisungen ausreichend dokumentiert werden.</p>	<p>Nel caso in cui al Comune per un servizio vengono comunicati dall'ente gestore nell'anno successivo costi superiori, per i quali non è più possibile una copertura tramite maggiorazioni di tariffa, la copertura viene calcolata con riferimento all'importo originariamente previsto. Vengono riconosciuti gli importi riscossi con un ruolo suppletivo che si riferiscono all'anno di competenza. Questi casi, ai fini dei trasferimenti correnti, devono essere adeguatamente documentati.</p>
<p>Sollten die in der Abschlussrechnung vorgesehenen Einnahmen nicht erzielt werden, wird der Deckungssatz aufgrund der effektiven Feststellungen nachberechnet, wobei der eventuelle Differenzbetrag von den laufenden Zuweisungen der darauf folgenden Jahre ab-</p>	<p>Se le entrate previste nel conto consuntivo non vengono raggiunte, il tasso di copertura viene ricalcolato in base agli accertamenti effettivi, detraendo l'eventuale differenza dai trasferimenti correnti degli anni successivi. Se per il primo dei tre anni gli importi accertati nel conto</p>

<p>gezogen wird. Sollten für das erste der drei Jahre die in der Abschlussrechnung festgestellten Beträge nicht eingehoben werden und das Zwangseintreibungsverfahren durch die dafür zuständige Behörde eingeleitet worden sein und/oder ein Konkursverfahren anhängig sein, werden die betreffenden Beträge gegen Nachreichung der entsprechenden Dokumentation anerkannt.</p>	<p>consuntivo non dovessero essere incassati e qualora il procedimento di riscossione coattiva relativa a detti importi dovesse essere stato avviato tramite l'autorità competente e/o è pendente la procedura fallimentare, gli importi succitati vengono riconosciuti dietro presentazione della relativa documentazione.</p>
<p>Für Gemeinden, welche für das Jahr 2020 keine laufenden Zuweisungen erhalten, wird bei Nicht-Erreichen obgenannter Deckungssätze der entsprechende Anteil an der regionalen Wertschöpfungssteuer IRAP des Jahres 2020 um den festgestellten Abgang vermindert. Für diese Gemeinden erfolgt die Auszahlung des Anteils an der regionalen Wertschöpfungssteuer IRAP des Jahres 2020 nach Vorlage des Nachweises der Deckung der Dienste gemäß voranstehender Regelung.</p>	<p>Per i Comuni che per l'anno 2020 non ricevono trasferimenti correnti in caso di mancato raggiungimento dei succitati tassi di copertura, la quota dell'imposta regionale sulle attività produttive IRAP spettante nell'anno 2020 viene ridotta dell'importo scoperto accertato. Per tali Comuni l'erogazione della spettante quota dell'imposta regionale sulle attività produttive IRAP dell'anno 2020 avviene dietro dimostrazione dell'avvenuta copertura dei servizi ai sensi della disciplina sovrastante.</p>
<p><b>2) Übergangsregelung zur Berücksichtigung der Abschreibungen bei der Festlegung des Trinkwassertarifs für 2019 bis 2023</b></p>	<p><b>2) Norma transitoria relativa alla computazione degli ammortamenti in sede di calcolo della tariffa per l'acquedotto 2019-2023</b></p>
<p>Gemäß Artikel 14 Absatz 3 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 16. August 2018, Nr. 29, wie zuletzt mit Beschluss der Landesregierung vom 20. November 2018, Nr. 1195, abgeändert, werden die Abschreibungen laut Artikel 3 Absatz 4 des zitierten D.LH schrittweise in den Tarif eingerechnet.</p>	<p>A norma dell'articolo 14, comma 3, del decreto del Presidente della provincia 16 agosto 2018, n. 29, modificato, per ultimo, con deliberazione della Giunta provinciale 20 novembre 2018, n. 1195, gli ammortamenti di cui all'articolo 3, comma 4, del citato D.P.P vengono computati gradualmente nella tariffa.</p>
<p>In diesem Sinne wird in Bezug auf die vollständige Berücksichtigung der Abschreibungen bei der Berechnung des Trinkwassertarifs folgende Übergangsregelung vereinbart:</p>	<p>In questo senso, relativamente alla completa computazione degli ammortamenti in sede di calcolo della tariffa dell'acquedotto, viene fissata la seguente norma transitoria:</p>

<p>Im Jahr 2019 müssen die Abschreibungen der inventarisierten Vermögensanlagen abzüglich der inventarisierten Investitionsbeiträge im Mindestausmaß von 20 Prozent bei der Berechnung des Trinkwassertarifs berücksichtigt werden. Bei der Berechnung des Trinkwassertarifs sind nur die Passivzinsen für Darlehen und nicht auch die Kapitalrückzahlungsrate zu berücksichtigen. Der Abzug der Landesbeiträge ist jedenfalls proportional für die Kapital- und die Zinsquote vorzunehmen.</p>	<p>Nell'anno 2019, gli ammortamenti dei beni di investimento inventarizzati, al netto dei contributi inventarizzati, sono computati almeno al 20 per cento nel calcolo della tariffa dell'acquedotto. Nel calcolo della tariffa per l'acquedotto sono da considerare soltanto gli interessi passivi su mutui e non anche la quota di rimborso del capitale. La detrazione dei contributi provinciali, in ogni caso, avviene in modo proporzionale sulla quota capitale e su quella interessi.</p>
<p>In den Jahren von 2020 bis 2023 müssen jeweils weitere 20 Prozent der Abschreibungen in den Trinkwassertarif eingerechnet werden.</p>	<p>Negli anni dal 2020 al 2023 sono da calcolare nella tariffa dell'acquedotto rispettivamente ulteriori 20 per cento degli ammortamenti.</p>
<p>Die Berücksichtigung der vollständigen Abschreibungen in einem kürzeren Zeitraum kann und soll angestrebt werden.</p>	<p>Può e deve essere perseguito l'obiettivo del computo degli interi ammortamenti in un periodo più breve.</p>
<p>Entscheidet sich die Gemeinde dafür, einen höheren Prozentsatz der Abschreibungen wie vorgeschrieben anzuwenden, muss der angewendete Prozentsatz aus dem Beschluss zur Genehmigung des Tarifs hervorgehen. Jedenfalls kann in den darauffolgenden Jahren dieser freiwillig gewählte höhere Prozentsatz der Abschreibungen nicht unterschritten werden.</p>	<p>Qualora un Comune decidesse di computare una percentuale d'ammortamento più alta di quelle previste, la percentuale applicata deve essere indicata nella deliberazione di approvazione della tariffa. In ogni caso, negli anni successivi, la percentuale più alta, applicata facoltativamente, non può essere ridotta.</p>
<p>In den Jahren 2019, 2020 und 2021 ist ein Deckungsnachweis für den Trinkwassertarif von 80 Prozent anstelle von 90 Prozent zu erzielen.</p>	<p>Per gli anni 2019, 2020 e 2021 per il servizio acquedotto deve essere raggiunto un tasso di copertura minimo dell'80 anziché del 90 per cento.</p>
<p>DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzer - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>	<p>DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Dr. Arno Kompatscher - <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>
	<p>DER LANDESRAT</p>

		<p>L'ASSESSORE PROVINCIALE  - Arnold Schuler -  <i>(digital unterzeichnet – sottoscritto con firma digitale)</i></p>
<p>Anlagen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Deckungsnachweis    Trinkwasser</li> <li>• Deckungsnachweis    Abwasser</li> <li>• Deckungsnachweis Müll</li> </ul>		<p>Allegati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dimostrazione di copertura acqua potabile</li> <li>• Dimostrazione di copertura smaltimento acque di scarico</li> <li>• Dimostrazione di copertura smaltimento rifiuti</li> </ul>